

VECU project, part „Proverbs“

7. Comparison of European proverbs in tables.

In order to facilitate comparison between proverbs of different countries we chose a structure of tables, in which the 2nd column shows 161 German reference proverbs, the 3rd column corresponding proverbs of the compared language.

The 4th column indicates a „category“:

- A The proverbs are in both languages similar or identical.
- B The proverbs have the same message, but use a different metaphor.
- C At the moment no corresponding proverb to the German reference has been found.

The first column numbers the lines, which allows to compare for example an English with a Slovakian proverb.

The 5th column shows the German translation of the compared proverb category B, in order to understand the difference between the two metaphors.

This kind of presentation allows to compare proverbs quite well, without designing a big matrix.

To evaluate the comparison within the tables a „cover up degree“ has been defined, which indicates the percentage of proverbs category A+B in relation to A+B+C.